



DOI 10.35694/YARCX.2020.52.4.001

## **ФОРМИРОВАНИЕ КРОСС-КУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ У ИНОСТРАННЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО ОТДЕЛЕНИЯ ФГБОУ ВО ЯРОСЛАВСКАЯ ГСХА**

Т.В. Юрьева (фото)

д. культурологии, профессор, профессор кафедры гуманитарных дисциплин

В.А. Михайлова

старший преподаватель кафедры гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО Ярославская ГСХА, г. Ярославль

***Взаимодействие культур, кросс-культурные коммуникации, кросс-культурная компетенция, полиэтническая среда, иностранные студенты, довузовская подготовка, русский язык как иностранный***

*Interaction of cultures, cross-cultural communication, cross-cultural competence, polyethnic environment, foreign students, pre-university tutorial, Russian as a foreign language*

Проблема кросс-культурных коммуникаций особенно остро встаёт сегодня в современной науке и практике. Окружение, в котором живёт и осуществляет свою деятельность человек, становится всё более полиэтническим. Ускоряются процессы миграции людей в поисках новых мест для работы, отдыха, учёбы. Во всем мире повышается мобильность студентов, которые выбирают для получения образования и высшие учебные заведения Российской Федерации.

Ярославская государственная сельскохозяйственная академия также принимает иностранных студентов как по основным образовательным направлениям, так и для обучения по дополнительной общеобразовательной программе, обеспечивающей подготовку к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке по естественнонаучной направленности.

Одна из составляющих в работе с иностранными студентами – формирование кросс-культурной компетентности, которая является одним из условий эффективности коммуникации как таковой.

В свою очередь, «кросс-культурная компетентность определяется возможностью и качеством осуществления коммуникантами процесса взаимодействия на кросс-культурном поле» [1, с. 105].

Образованное от английского слова «cross», что означает «пересекать, переходить» [2, с. 131], понятие «кросс-культурный» переводится как «пересечение культур». Поэтому можно понимать кросс-культурную коммуникацию как коммуникацию на стыке или пересечении культур в момент контактов людей в межкультурной или инокультурной среде.

Эффективность такой коммуникации зависит от компетентности её участников в сфере кросс-культурного взаимодействия, основа которого – понимание культурных особенностей представителей разных стран, этносов и народов. Оценка эффективности коммуникаций основана на ряде критериев, основными из которых являются «достоверность, объективность, своевременность, адресность, доступность

(прозрачность), наличие обратной связи» [1, с. 105]. Особенно важными при наличии межкультурных контактов являются последние три критерия, напрямую связанные с их осуществлением в кросс-культурном поле.

На практике кросс-культурная компетентность связана с двумя основными уровнями – вербальным и невербальным. Традиционно мы всегда отдаём приоритет первому. Тем не менее, учёные психолингвисты установили, что невербальные средства составляют от 60 до 80% арсенала всех коммуникативных средств, используемых в процессе взаимодействия людей. И если вербальная коммуникация зависит от знания языка партнёра по коммуникации, то в целом коммуникация связана с рядом контекстуальных смыслов, вырабатываемых в конкретной культуре. Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров справедливо отмечают, что, «даже владея одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является именно расхождение культур» [3, с. 5].

Избежать целого ряда ошибок, ведущих к снижению эффективности кросс-культурной коммуникации, помогает знание культурного контекста. Определяющими его факторами, лежащими вне собственно языка и существующими в каждой культуре, являются ценностные и религиозные установки, этническая, географическая и экономическая составляющие, демографические, социальные и гендерные характеристики участников. Сюда же добавляется национально-культурная специфика невербальной коммуникации: позы, жесты, различные формы приветствий и ритуалов. А также паравербальная коммуникация, осуществляемая через мимику и телодвижения (кинесику) человека, разрешённая культурой степень проявления эмоций и правила поведения в определённых ситуациях, принятые в каждой отдельно взятой культуре.

На эффективность кросс-культурной коммуникации могут влиять также личные качества участников этого процесса. Это возраст, пол, профессиональная принадлежность, социальный статус, личный опыт, степень толерантности. И если возраст и пол – это параметры, которые необходимо воспринимать как данность и просто учитывать их при оценке коммуникации, то толерантность и наличие личного опыта кросс-культурной коммуникации как раз являются областью педагогического воздействия. На основе знания о других культурах в процессе приобретения опыта межкультурного общения вырабатыва-

ется более толерантное отношение как к чужой культуре, так и её представителям. Этому может помочь проведение специальных интерактивных занятий, в ходе которых осуществляется реальная кросс-культурная коммуникация. Об этом более подробно речь пойдёт во второй части статьи.

В 2015 году, в статье «Проблема кросс-культурных коммуникаций в аспекте практико-ориентированных педагогических технологий» одним из авторов данной статьи были сформулированы основные признаки кросс-культурной компетентности. Во-первых, это «эмпатия и толерантность, лежащие в основе любого эффективного межкультурного общения. Во-вторых, наличие знаний об иной культуре, помогающих правильно интерпретировать коммуникативное поведение представителей другой культуры. В-третьих, готовность к процессу кросс-культурной коммуникации с опорой на накопленный коммуникативный опыт в сфере кросс-культурных контактов» [1, с. 106]. Таким образом, выработка этих черт становится этапной моделью её формирования.

Исследователи кросс-культурных коммуникаций определяют пути формирования межкультурной компетентности следующим образом:

- развитие способности рефлексировать собственную и чужую культуру, что изначально «подготавливает» благожелательное отношение к проявлениям чужой культуры;
- пополнение знаний о соответствующей культуре для глубокого понимания диахронических и синхронических отношений между собственной культурой и чужой;
- приобретение знаний об условиях социализации и инкультурации в собственной и чужой культуре, о социальной стратификации, социокультурных формах взаимодействия, принятых в обеих культурах [4, с. 137].

Завершать весь процесс необходимо на этапе получения реального опыта общения с представителями различных культур.

Соответственно выстраивается методика формирования кросс-культурной компетентности на занятиях по обучению русскому языку как иностранному.

На подготовительном отделении для иностранных граждан ФГБОУ ВО Ярославская ГСХА обучаются слушатели из арабских стран (Ирак, Сирия), Африки (Замбия, Зимбабве, Бенин, Чад), Юго-Восточной Азии (Индонезия). То есть в составе учебной группы находятся представители разных стран, принадлежащие к разным культурам,

религиям, владеющие разными языками. При этом, приехав в Россию, эти учащиеся должны преодолеть множество адаптационных проблем и максимально быстро и успешно влиться в новую для них социокультурную среду.

Задачей же преподавателей, работающих с такой категорией учащихся (и в первую очередь это относится к преподавателю русского языка как иностранного) является, с одной стороны, минимизация кросс-культурной напряжённости внутри учебной группы и сглаживание иногда возникающих между учащимися конфликтов (воспитание эмпатии и толерантности); с другой стороны, формирование кросс-культурной компетентности в целях быстрой адаптации и формирования в сознании слушателей позитивного образа Русского мира.

Поэтому, помимо информации о фонетической, грамматической, лексической системах русского языка, иностранные слушатели должны получить знания об иной, в данном случае русской культуре, помогающие правильно интерпретировать коммуникативное поведение её представителей. Работа в этом направлении проводится уже с первых уроков русского языка, даже на этапе вводно-фонетического курса, и систематически продолжается на всём этапе довузовской подготовки.

Например, при изучении лексики, относящейся к теме «Город» (*площадь, театр, музей, парк, церковь, мечеть, река* и т.д.) преподаватель, помимо работы над значением и грамматическими характеристиками (род, число) данных слов, даёт и соответствующий смысловой историко-культурный комментарий с использованием наглядности. Например, *Большой театр, Красная площадь, музей Эрмитаж, Русский музей* (с демонстрацией фотографий упоминаемых объектов, каждый из которых входит в культурный код любого русского человека). Очень ценно, что Ярославская область и город Ярославль дают преподавателю русского языка как иностранного (РКИ) огромные возможности для активного использования регионального компонента. Так, кроме упоминания Большого театра, преподаватель обязательно даёт комментарий о том, что именно Ярославль – родина первого русского театра, создателем которого был Фёдор Волков. Таким образом, родовое понятие *театр* конкретизируется до видового, соотносённого с культурологическими смыслами понятия «*первый русский театр*» и до бренда «*Ярославль – родина первого русского театра*». Значительно позже, уже на

уровне В1, иностранные слушатели работают с текстом о Фёдоре Волкове, после чего, при желании, могут посетить театр его имени, являющийся одной из визитных карточек города.

При работе с лексемой *река* преподавателем обязательно даётся конкретизация: *река Волга* (великая русская река). При изучении лексем *церковь* и *мечеть* иностранные слушатели узнают о том, что город Ярославль знаменит своими церквями. При этом впервые упоминается маршрут «Золотое Кольцо России». Несколько позже, на уровне А2-В1, был проведён специальный урок по теме «Золотое Кольцо России», а также организована пешая прогулка по центру Ярославля с посещением штаб-квартиры Союза городов Золотого Кольца России и экскурсией по ней [5].

Получать знания о русской культуре и о культуре своих одноклассников помогают и организуемые в Ярославской ГСХА мероприятия (празднование Нового года с новогодним концертом, Масленица, национальные обеды и т.д.). Находясь на уровне знания русского языка А2-В1, иностранные слушатели уже достаточно подготовлены к кросс-культурным контактам. Так, для них организуются интервью, которые учащиеся дают представителям ярославских печатных, телевизионных и интернет-СМИ. Журналисты традиционно проявляют огромный интерес к таким необычным для нашего города учащимся, и данные беседы всегда получаются живыми, активными, наполненными позитивными эмоциями.

Одним из завершающих мероприятий по формированию кросс-культурной компетентности студентов стала их встреча со студентами направления «Журналистика» Ярославского государственного педагогического университета им. К.Д. Ушинского. Этот кросс-культурный проект [6] имеет уже многолетнюю историю. Каждый год студенты педуниверситета принимают в своих стенах гостей – иностранных студентов из других вузов города. Это были и студенты-культурологи, осваивавшие процесс межкультурных коммуникаций в связи с изучением предметов «Этнология» и «Этнокультура», и студенты профиля подготовки «Русский язык как иностранный». Иностранцев слушателей подготовительного отделения Ярославской ГСХА принимали студенты направления «Журналистика». Будущие журналисты, в перечне профессиональных навыков которых указывается способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия [7], готовились к межкультурному

диалогу, главным результатом которого являлось написание интервью для студенческих СМИ. Важно было создать атмосферу доверия и эмпатии. Этому предшествовала система лекционных и практических занятий в рамках предмета «Культурологические аспекты журналистской деятельности». В процессе изучения материала раздела «Тематические доминанты современных средств массовой информации как отражение культурной динамики: СМИ и этнокультурные проблемы» теоретически были осмыслены такие проблемы, как роль средств массовой информации в освещении межэтнических отношений, средства массовой информации как механизм формирования толерантного сознания в полиэтничном обществе, формирование средствами массовой информации культуры национального взаимодействия и плюрализма. Студентам-журналистам была предоставлена возможность реализовать на практике те навыки, которые свидетельствуют о сформированной у них кросс-культурной компетентности.

Не будет преувеличением сказать, что для иностранных учащихся сельхозакадемии подготовкой к встрече со студентами ЯГПУ был весь их процесс обучения на подготовительном отделении и изучения русского языка. Тем не менее, за неделю до планируемого визита они получили задание подготовить рассказ о себе: своей семье, своём родном городе и стране, увлечениях; о том, почему они выбрали именно агрономическую

специальность. К этому моменту у слушателей уже был предшествующий опыт в сфере кросс-культурных контактов, и они уже были достаточно подготовлены к процессу кросс-культурной коммуникации. Поэтому в процессе общения со студентами педуниверситета им удалось продемонстрировать, помимо неплохого знания русского языка, такие качества, как:

- способность к рефлексии по отношению как к собственной, так и к чужой культуре,
- максимальное позитивное отношение к русской культуре и её приятию,
- достаточный для их уровня обучения объём знаний о русской культуре,
- высокую адаптированность к обучению в условиях русской языковой среды.

Таким образом, в процессе работы с иностранными слушателями Ярославской ГСХА на подготовительном отделении используются различные формы работы в кросс-культурном поле, дающие положительный результат. Завершающий проект (встреча со студентами направления «Журналистика» ЯГПУ им. К.Д. Ушинского) воочию продемонстрировал эффективность используемых методов.

Активное использование кросс-культурных коммуникаций ведёт к ускорению и облегчению процесса социокультурной адаптации обучающихся, что в итоге приводит к более высокой эффективности обучения иностранных студентов в условиях русской языковой среды.

### *Литература*

1. Юрьева, Т.В. Проблема кросс-культурных коммуникаций в аспекте практико-ориентированных педагогических технологий [Текст] / Т.В. Юрьева // Ярославский педагогический вестник. – 2015. – № 5. – С. 104–107.
2. Аракин, В.Д. Англо-русский словарь [Текст] / В.Д. Аракин, З.С. Выгодская, Н.Н. Ильина. – М., 1992. – 610 с.
3. Верещагин, Е.М. Язык и культура [Текст] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Индрик, 2005. – 1038 с.
4. Садохин, А.П. Межкультурная компетентность: понятие, структура, пути формирования [Текст] / А.П. Садохин // Журнал социологии и социальной антропологии. – 2007. – Т. X. – № 1. – С. 125–139.
5. Михайлова, В.А. Региональный компонент в обучении иностранных граждан – учащихся Ярославская ГСХА русскому языку [Текст] / В.А. Михайлова // Актуальные проблемы образования и общества: сб. науч. тр. по материалам II Международ. науч.-практ. конф. – Ярославль: Изд-во ФГБОУ ВО Ярославская ГСХА, 2020. – С. 183–187.
6. Юрьева, Т.В. Проектная деятельность студентов на кафедре журналистики ЯГПУ [Текст] / Т.В. Юрьева // Журналистика в 2017 году: творчество, профессия, индустрия: материалы междунар. науч.-практ. конф. – 2018. – С. 500–501.
7. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования. Уровень высшего образования. Бакалавриат. Направление подготовки 42.03.02 Журналистика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/news/9/451> (дата обращения: 05.12.2020).

**References**

1. Yur'eva, T.V. Problema kross-kul'turnyh kommunikacij v aspekte praktiko-orientirovannyh pedagogicheskikh tehnologij [Tekst] / T.V. Yur'eva // Jaroslavskij pedagogicheskij vestnik. – 2015. – № 5. – S. 104–107.
2. Arakin, V.D. Anglo-russkij slovar' [Tekst] / V.D. Arakin, Z.S. Vygodskaya, N.N. Il'ina. – M., 1992. – 610 s.
3. Vereshchagin, E.M. Jazyk i kul'tura [Tekst] / E.M. Vereshchagin, V.G. Kostomarov. – M.: Indrik, 2005. – 1038 s.
4. Sadokhin, A.P. Mezhkul'turnaja kompetentnost': ponjatie, struktura, puti formirovanija [Tekst] / A.P. Sadokhin // Zhurnal sociologii i social'noj antropologii. – 2007. – T. X. – № 1. – S. 125–139.
5. Mikhajlova, V.A. Regional'nyj komponent v obuchenii inostrannyh grazhdan – uchashhihsja Jaroslavskaja GSHA russkomu jazyku [Tekst] / V.A. Mikhajlova // Aktual'nye problemy obrazovanija i obshhestva: sb. nauch. tr. po materialam II Mezhdunarod. nauch.-prakt. konf. – Jaroslavl': Izd-vo FGBOU VO Jaroslavskaja GSHA, 2020. – S. 183–187.
6. Yur'eva, T.V. Proektnaja dejatel'nost' studentov na kafedre zhurnalistiki JaGPU [Tekst] / T.V. Yur'eva // Zhurnalistika v 2017 godu: tvorchestvo, professija, industrija: materialy mezhdunarod. nauch.-prakt. konf. – 2018. – S. 500–501.
7. Federal'nyj gosudarstvennyj obrazovatel'nyj standart vysshego obrazovanija. Uroven' vysshego obrazovanija. Bakalavriat. Napravlenie podgotovki 42.03.02 Zhurnalistika [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <http://fgosvo.ru/news/9/451> (data obrashhenija: 05.12.2020).